

Translation Ideology of Culture Words in John Green novel The Fault in Our Stars.

ORIZA INDAH PERMATASARI

(Pembimbing : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201201314@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Oriza Indah Permatasari. 2016. Translation Ideology of Culture Words in John Green novel The Fault in Our Stars. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisors : Achmad Basari, S.S., M.Pd.

Keywords: Culture Words, Translation, Translation Ideology, Translation Strategies

This thesis is entitled Translation Ideology of Culture Words in John Green novel The Fault in Our Stars. The objectives of this study are to categorize the Culture words, to identify the translation ideology and to identify translation strategies applied in translating the culture words. This research describes about the use of translation ideology in translating culture words and the use of translation strategies in translating the culture words. This thesis was a qualitative data research. The method of collecting data in this study was observing through taking note the data. The collected data were classifying the culture words, classifying the translation ideology, and translation strategy. The next step was counting and presenting the culture words, ideology and the strategies. The last step was explaining and analyzing the data, then presented into tables. From all the findings, there are five categories of culture words identified in the novel. The categories are ecology, material culture, social culture, organization, customs, activities, procedures and concepts, and gesture and habit. There are 209 culture words with different translation found in the novels. There are two translation ideology categories found in this study, such as: foreignization found 159 data and domestication found 50 data. There are 7 strategies found in this study, they are borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation equivalence and adaptation. Translation strategies for foreignization ideology are borrowing, calque, literal translation. Therefore, translation strategies for domestication ideology are transposition, modulation equivalence and adaptation.

Kata Kunci : Keywords: Culture Words, Translation, Translation Ideology, Translation Strategies

Translation Ideology of Culture Words in John Green novel The Fault in Our Stars..

ORIZA INDAH PERMATASARI

(Lecturer : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201201314@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

Oriza Indah Permatasari. 2016. Translation Ideology of Culture Words in John Green novel The Fault in Our Stars. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisors : Achmad Basari, S.S., M.Pd.

Keywords: Culture Words, Translation, Translation Ideology, Translation Strategies

This thesis is entitled Translation Ideology of Culture Words in John Green novel The Fault in Our Stars. The objectives of this study are to categorize the Culture words, to identify the translation ideology and to identify translation strategies applied in translating the culture words. This research describes about the use of translation ideology in translating culture words and the use of translation strategies in translating the culture words. This thesis was a qualitative data research. The method of collecting data in this study was observing through taking note the data. The collected data were classifying the culture words, classifying the translation ideology, and translation strategy. The next step was counting and presenting the culture words, ideology and the strategies. The last step was explaining and analyzing the data, then presented into tables. From all the findings, there are five categories of culture words identified in the novel. The categories are ecology, material culture, social culture, organization, customs, activities, procedures and concepts, and gesture and habit. There are 209 culture words with different translation found in the novels. There are two translation ideology categories found in this study, such as: foreignization found 159 data and domestication found 50 data. There are 7 strategies found in this study, they are borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation equivalence and adaptation. Translation strategies for foreignization ideology are borrowing, calque, literal translation. Therefore, translation strategies for domestication ideology are transposition, modulation equivalence and adaptation.

Keyword : Keywords: Culture Words, Translation, Translation Ideology, Translation Strategies